

# LES BÉNÉFICES DU PLURILINGUISME

Pourquoi et comment prendre en compte le  
répertoire plurilingue des élèves dans les  
apprentissages scolaires ?

**Timea KÁDAS PICKEL**

Maitre de Conférences en Sciences du Langage  
Université Paris 8 / CNRS

**UMR 7023 - Structures Formelles du Langage**

**Equipe Acquisition et Psycholinguistique**

[timea.pickel@univ-paris8.fr](mailto:timea.pickel@univ-paris8.fr)

# PLAN DE LA PRÉSENTATION

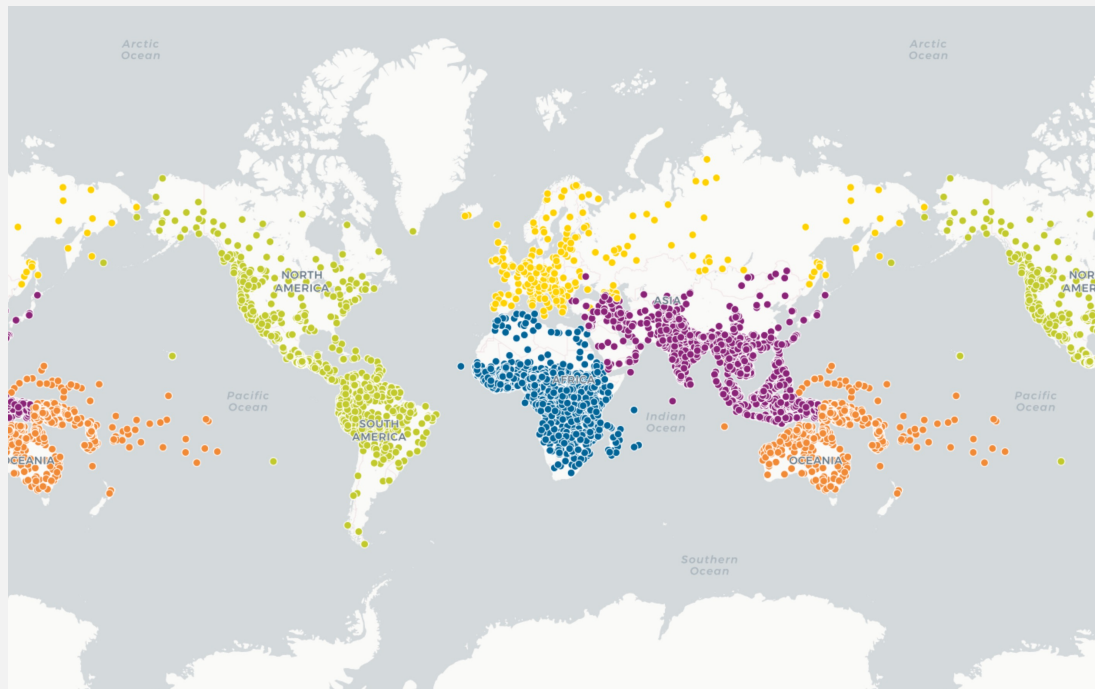
- Diversité linguistique dans le monde
- Qu'est-ce qu'une langue ?
- Le plurilinguisme : quelques définitions
- Les acquisitions en langue seconde
- La notion de translanguaging
- Approche contrastive et perspective plurilingue
- Plurilinguisme en action : ressources et projets

# COMBIEN DE LANGUES PARLÉES DANS LE MONDE ?

- il existe
  - 7168 langues dans le monde
  - **230 langues parlées en Europe**
  - **plus de 2 000 dans les pays d'Asie**
  
  - **La Papouasie Nouvelle Guinée : 3,9 M d'hab.= 885 langues parlées**

**Le plurilinguisme est beaucoup plus répandu que le monolinguisme**

# ETHNOLOGUE.COM





# SI ON SE RÉFÈRE AU NOMBRE DE LANGUES PARLÉES



Les pays les plus importants seraient :

- Papouasie-Nouvelle-Guinée (885 langues)
- Indonésie (779)
- Nigeria (543)
- Chine (542)
- Inde (462)
- Mexique (330)
- Bangladesh (326)
- Brésil (309)
- Cameroun (293)
- Népal (267)
- États-Unis (231)
- Congo-Kinshasa (229)
- Philippines (200)
- Malaisie (186)
- Australie (183)

# LANGUE ÉCRITE VS. LANGUE ORALE



- problème de distinction des **langues parlées** vs **langues écrites**
- très peu de langues sont écrites dans le monde :  
**environ 200 qui sont écrites** sur plus de 7100 langues existantes
- les langues uniquement parlées se diversifient beaucoup plus que les langues écrites = parfois difficile de les distinguer les unes des autres
- Hiérarchie :
  - Une langue écrite aurait plus de valeur qu'une langue orale car plus complexe, plus riche, plus développée.

# LANGUE VS. DIALECTE



Au plan strictement linguistique, les **dialectes** sont des **langues**, parce qu'ils constituent des codes servant à la communication.

- D'un point de vue formel en linguistique, on pourrait considérer qu'un dialecte est l'une des subdivisions d'une langue donnée qui diffère de cette dernière à plusieurs niveaux objectifs :
  - phonologique
  - morphologique
  - lexical (variantes de mots propres selon les régions)
  - syntaxique

# LANGUE VS. DIALECTE



- les hiérarchies entre une langue standard et des dialectes dépendent fondamentalement de **constructions socio-politiques**
- les termes «dialecte», «patois» ou «créole» sont **connotés socialement** comme étant fortement dévalorisés parce qu'ils ne sont pas associés à une «langue».

considérés comme **formes impures d'une langue**

- Alsacien vs Allemand
- Aujourd'hui volonté d'abolir cette distinction :  
considérer comme langues toutes les variétés linguistiques

Au plan strictement linguistique, les **dialectes** sont des **langues**, parce qu'ils constituent des codes servant à la communication.

# LA PLURALITÉ LINGUISTIQUE ET CULTURELLE

*« La diversité culturelle n'est pas un chaos mais un système humain global interactif inéluctable ... Elle peut engendrer des conflits mais aussi des rencontres dynamisantes, enrichissantes ».*

Blanchet (2000)

# PLURILINGUISME

- Le **bi-/**plurilinguisme est
  - un **phénomène multidimensionnel** = pluridisciplinarité
  - un phénomène **très répandu** dans le monde

**monolinguisme = exception**

- Le bi-/plurilinguisme est un phénomène **complexe & dynamique**
  - rôle des idéologies, des représentations

# PLURILINGUISME : DES SITUATIONS COMPLEXES

- intensification des échanges : langues en contact : familles, écoles, travail ...
- multiplicité de langues / cultures se heurte à l' idéologie de l' État nation (cohésion sociale)
- le multilinguisme est beaucoup plus répandu que le monolinguisme
- dominance de l' idéologie du monolinguisme dans les espaces éducatifs
- d' où la difficulté
  - de comprendre les fonctionnements des locuteurs bilingues et plurilingues
  - de repenser l' éducation langagière à l' école

# BILINGUISME - PLURILINGUISME

**Les bilingues ne sont pas l'équivalent de deux monolingues : ils ont un profil linguistique spécifique**

(Grosjean, 1989)

**... est bilingue (plurilingue) tout individu qui pratique couramment deux (plusieurs) langues et est en mesure de passer sans difficulté majeure d'une langue à l'autre en cas de nécessité ; par contre, la distance entre les langues, le mode d'acquisition et le degré de symétrie entre les deux compétences peuvent varier de manière considérable.**

(Lüdi, 2004:127 )

- **Les champs de compétences ne sont pas forcément identiques dans les deux langues car nous n'utilisons pas nos langues dans les mêmes contextes/ pour les mêmes tâches.**



# LE PLURILINGUISME À L' ÉCOLE

- Le bilinguisme simultané n'est pas le seul chemin pour devenir bilingue
- L' école est un des espaces où l'on peut aussi devenir bi-/plurilingue
- Mais il est important de distinguer deux types de bilinguisme à l' école :

le **bilinguisme choisi** vs le **bilinguisme subi**

# LE BILINGUISME IGNORÉ : POURQUOI ?

- La dimension sociale du bilinguisme
- Les représentations et valeurs envers les langues et leurs locuteurs : notion de statut
- L' écart entre **le bilinguisme d'élite** et le **bilinguisme des migrants** (Hélot 2006, Hélot & De Mejia 2008)
- Les représentations jouent aussi un rôle sur l'image que l' enfant se construit en tant qu'individu bilingue

# REPRÉSENTATIONS DES LANGUES

- Les représentations des langues sont socialement et historiquement constituées :
  - regard différent porté sur les locuteurs et leurs langues selon les pays : Allemagne vs France
  - l'image sociale d'une langue évolue selon la durée de sa présence sur un territoire donné : italien, espagnol
- L'école participe à cette hiérarchisation (Filhon, 2009):  
*il n'y a que quelques langues majoritairement enseignées.*
- La **domination du français** sur les autres parlers en France ne favorise pas la transmission ou le maintien d'autres variétés linguistiques  
cas des langues régionales = peu valorisées socialement
- **Les langues issues de l'immigration** ont une place différente :  
lien entre degré d'intégration et abandon de toute variété linguistique pour le français.
- Les élèves intègrent très rapidement la notion d'interdit :
  - interdit de faire usage de leur langue à l'école;
  - compétence dévalorisée / inutile = vision négative de leur bi-/plurilinguisme

# REPRÉSENTATIONS DES LANGUES

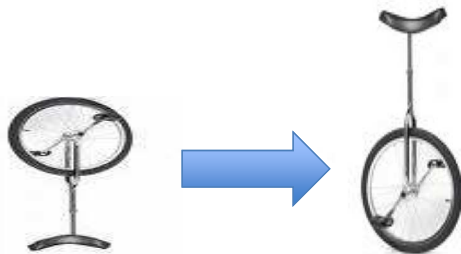
- La valeur symbolique accordée à la langue :  
promotion vs. disqualification sociale conduit l'individu à hiérarchiser
- Comment déconstruire ces représentations ?
  - En mettant toutes les langues sur un même niveau d'égalité et en valorisant cette connaissance linguistique : experts de leurs langues
  - Les élèves veulent apprendre le français car l'environnement et le besoin de se conformer les y incitent

# LES DIFFÉRENTES FORMES DE BILINGUISME

Pour le bilingue, il n'y a pas une L1 et L2

**Bilinguisme soustractif**

$$L1 + L2 = L2$$



**Bilinguisme additif**

$$L1 + L2 = L1 + L2$$



# LES AVANTAGES DU BILINGUISME

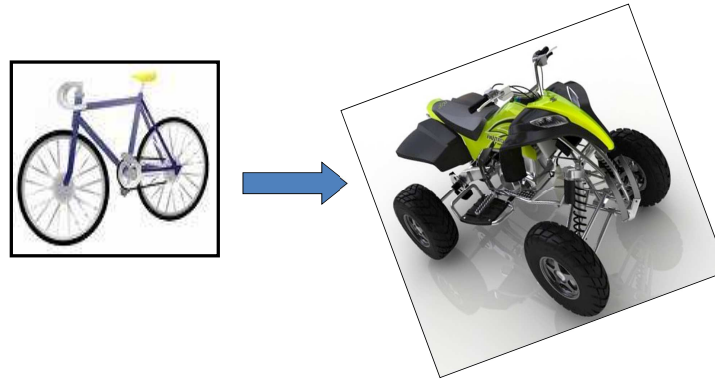
**Les bilingues montrent une supériorité cognitive dans:**

- Les compétences métalinguistiques
- L'apprentissage d'autres langues
- La sensibilité dans la communication
- La pensée divergente: capacité à imaginer plusieurs solutions à un même problème/question (Bialystok, 2004)

**Les bilingues savent négocier des situations de contacts de langues et de cultures complexes (Garcia 2009)**

# LE BILINGUISME DYNAMIQUE (GARCIA, 2009)

Le bilinguisme est dynamique



# BILINGUISME ÉQUILIBRÉ

Le bilinguisme équilibré est une impossibilité théorique

**Le bilinguisme équilibré**



**Impossibilité théorique**





## BILINGUISME EN FAMILLE BILINGUISME À L' ÉCOLE

- **2 situations de contacts de langues ≠**
- **Des formes de socialisation différentes :**
  - Les relations aux langues ne sont pas de même nature
  - Le capital culturel transmis en famille est ≠ de celui de l' école
  - Les conditions du développement de la bilingualité ne sont pas les mêmes
- **Amalgame fréquent entre les deux contextes**

# LES ACQUISITIONS EN LANGUE SECONDE

- **Une ‘compétence commune sous-jacente’**

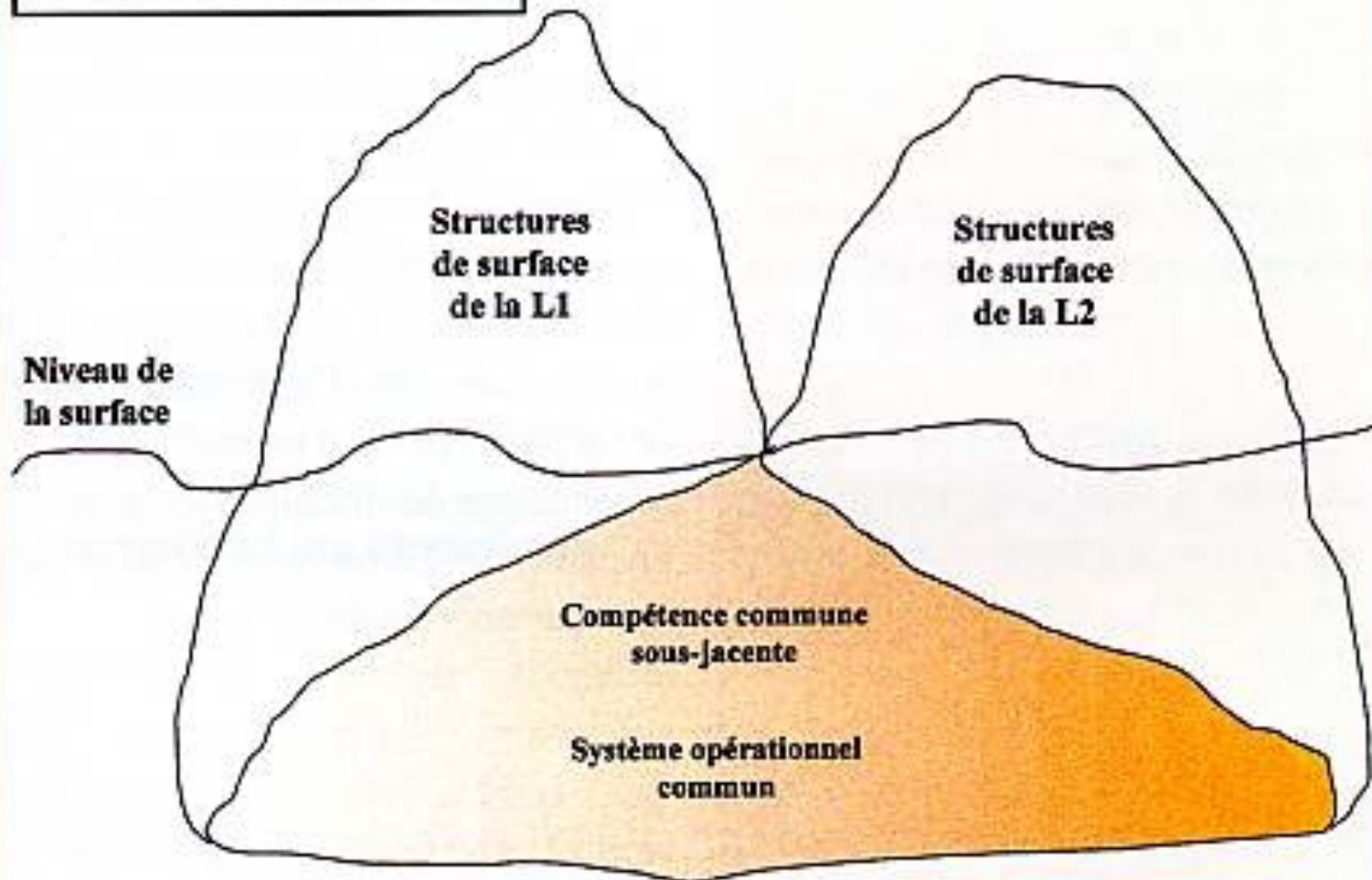
**Jim Cummins (1980)**

*« Deux langues, utilisées par un individu, bien que faisant appel en apparence à des mécanismes séparés, fonctionnent grâce au même système cognitif central »*

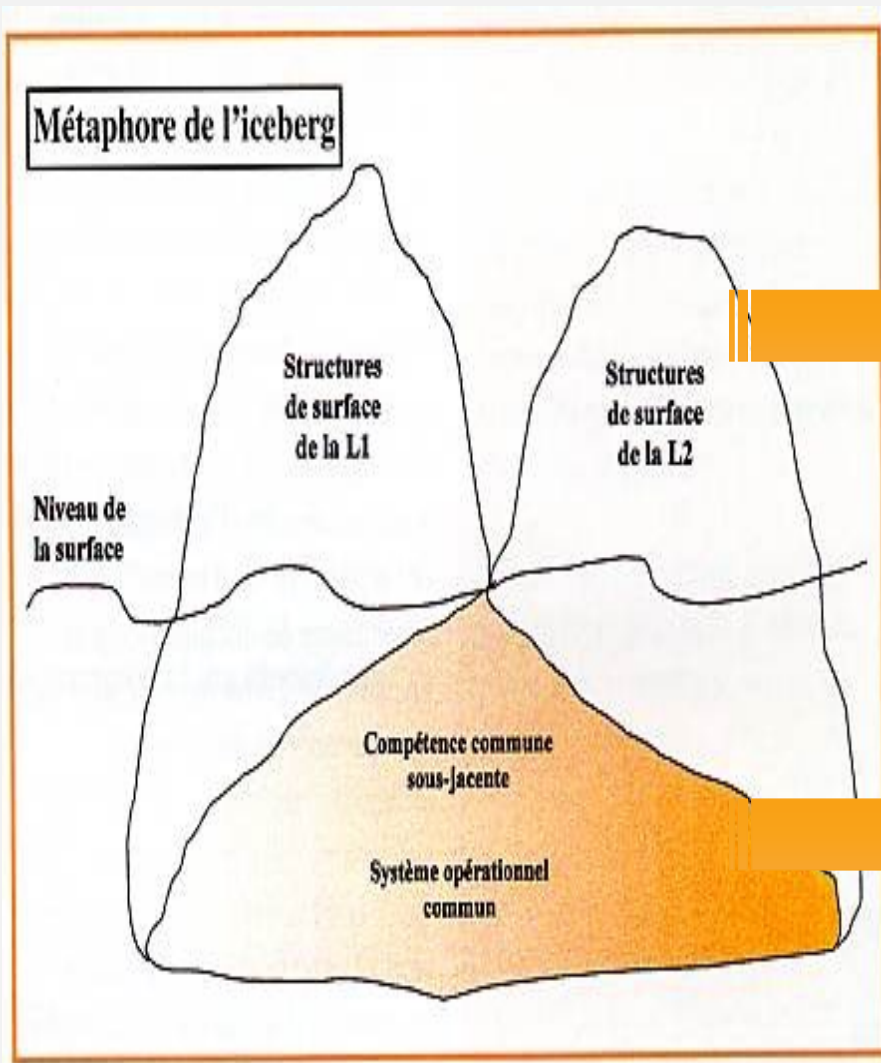
*"Lorsqu'une personne possède deux langues ou plus, il y a une unique source de pensée intégrée" (Baker, 1996, p.147)*

# LA MÉTAPHORE DE L'ICEBERG

## Métaphore de l'iceberg



# DES COMPÉTENCES DIFFÉRENTES...



- **Compétences conversationnelles**  
langage social qui est utilisé dans des situations de la vie courante
- **Compétences académiques**  
langue des apprentissages, des matières qui suppose : écouter, parler, lire, écrire sur des sujets spécifiques (transposition, conceptualisation, inférences...)
- **Niveau de langue indispensable pour la réussite scolaire**

# INCLURE LA LANGUE PREMIÈRE DES ÉLÈVES DANS LES APPRENTISSAGES

## Les travaux de Cummins sur la relation L1/L2

- expliquent la relation entre développement cognitif et degré de bilinguisme chez l'individu.
- il existe chez l'enfant bilingue, différents **seuils de compétence** linguistique dans chacune des deux langues
- les effets sur le bilinguisme dépendent du seuil que l'enfant a atteint dans chacune de ses langues.
- la maîtrise de la L2 dépend en partie du niveau de maîtrise déjà atteint dans la L1

# QU'EST-CE QUE LE TRANSLANGUAGING ?



## LE 'TRANSLANGUAGING'

Translanguaging **comme pédagogie** – l'entrée (input) dans une langue; la sortie (output) dans l'autre (Baker, 2001, Lewis, 2009, 2012)

--Depuis lors, il a été étendu à **l'emploi flexible du répertoire linguistique**, spécialement dans l'enseignement et l'apprentissage (Blackledge & Creese, 2010; Canagarajah, 2011; García, 2009 & others;

# TRANSLANGUAGING

(GARCIA 2009)

- Le discours fluide et complexe des bilingues qui emploient leurs ressources linguistiques pour faire du sens.
- C'est la norme discursive de toutes les communautés bilingues.
- C'est aussi la base d'une pédagogie transformative.



# TRANSLANGUAGING

## **C'est . . .**

- La norme discursive bilingue; le résultat d'un seul répertoire linguistique d'où le bilingue choisit les traits linguistiques justes
- Une pédagogie transformative pour libérer les voix de tous les élèves

## **Ce n'est pas seulement**

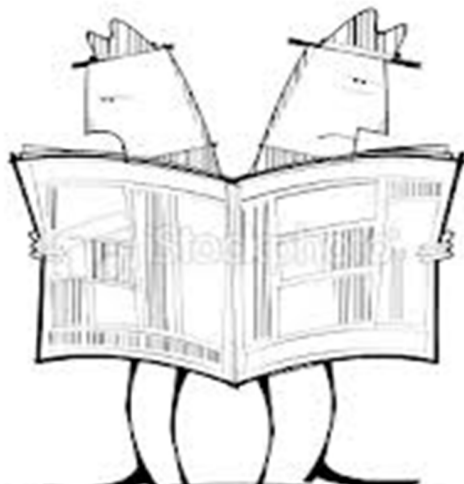
- L'alternance des codes ou langues
- Un échafaudage pour l'apprentissage

# SI ON ADOPTE UNE THÉORIE DE 'TRASLANGUAGING'

(GARCIA, 2009)

Translanguaging annule l'éducation monolingue

Pour l'éducation bilingue, en dehors d'une stricte séparation des langues, il faut employer l'ensemble du répertoire linguistique des élèves



## DEUXIÈME PARTIE

NEW YORK

Ofelia Garcia, 2014

# DOUBLE IMMERSION

## Kindergarten, 5 ans

50% des enfants parlent l'anglais, 50% parlent l'espagnol

Deux maîtresses

Deux salles de classe différentes

(À parité horaire/ *"Side-by-side model"*)

Séparation linguistique des personnes et de l'espace mais.....  
les élèves emploient toutes leurs ressources linguistiques pour  
développer l'autre langue et pour apprendre



# LE TRADUCTEUR-INTERPRÈTE

**Aristides : pendant le cours d'anglais**

M: I'm getting angry at you... [en regardant à Irene]

A: *¡Qué tienes que escuchar a la maestra, Irene!*

[Il faut que tu écoutes la maîtresse,  
Irene!'] (9/28/2007)

M: Sit up!

A: It's *siéntate arriba* [Asseyez-vous] (9/23/2007)

# La classe d'anglais

## Alicia, en chuchotant “en anglais”....

T: This tree is bigger.

That tree is smaller.

Alicia: [en chuchotant ].

This tree is *grander*.

(9/23/2007)



# BILINGUISME ET RÉALITÉS SCOLAIRES


- Il n'y a pas en réalité des espaces complètement distincts.
  - On ne peut pas développer une nouvelle langue sans l'autre; pour le bilingue, il n'y a pas en réalité de langues absolument distinctes.
- Les élèves bilingues ajustent leurs pratiques linguistiques au terrain communicatif.  
***Ils ont beaucoup de talents***
  - Les pratiques bilingues sont **complexes** et **dynamiques**.



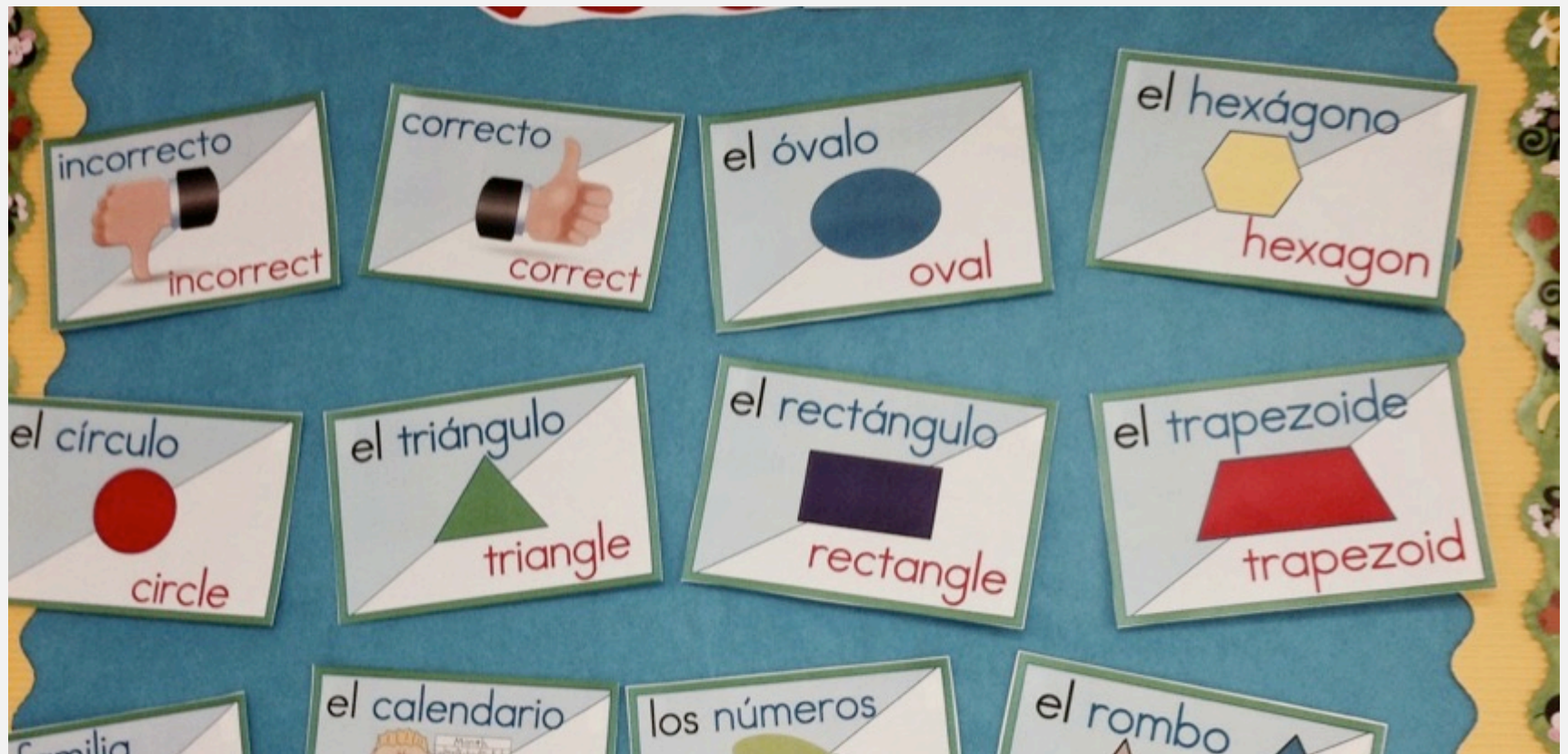
# UNE PÉDAGOGIE DYNAMIQUE ET TRANSFORMATIVE

- **Un enseignant peut avoir des pédagogies dynamiques et transformatives qui fonctionnent avec les pratiques linguistiques complexes des élèves bilingues.**
  1. Pour apprendre une autre langue **l'input compréhensible** et **l'interaction authentique** sont indispensables.
  2. On n'apprend pas à moins de rendre les **mots des autres avec ses propres mots**.
  3. La **traduction** n'est pas mécanique, mais **créative**. La traduction est **un talent** important des bilingues.
  4. **La lecture** consiste à **créer notre propre lecture**.
  5. Inclure les **voix bilingues** en lecture et en écriture constitue une **justice sociale** pour les élèves et **un éveil important au pouvoir du multilinguisme**

## L'emploi de translanguaging comme ressource

<u>Words</u>	<u>Picture</u>	<u>Sentence</u>
-Jump (English)		I <b>jump</b> on my bed.
-Saltar (Spanish)		
-Tirim iapha (Bengali)		
- جایی (Urdu)		
- прыгать (Russian)		
- قفز (Arabic)		
-Skok (Croatian)		
- Sakrab (Uzbek)		

# LES MOTS TRANSPARENTS





# LES MOTS TRANSPARENTS

**TRANSITIONAL WORDS**

Try these Verbs

- Respond, Elaborate
- Complete, Develop
- Restate, Review
- Discuss, Interact
- Report, Contribute
- Consider, Contemplate

English	Spanish	Polish
attention	atención	
expedition	expedición	ekspedycja
information	información	informacja
creation	creación	kreacja
situation	situación	sytuacja
combination	combinación	kombinacja
pollution	polución	
emotion	emoción	emocja
population	población	populacja
vibration	vibración	vibracja
formation	formación	formacja
excavation	excavación	ekskawacja
presentation	presentación	prezentacja
selection	selección	selekcja

**Cognates**  
Cognates

**Cognados**  
Cognados

**Kognaty**  
Kognaty

details!  
تفاصيل  
detalles

1 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86

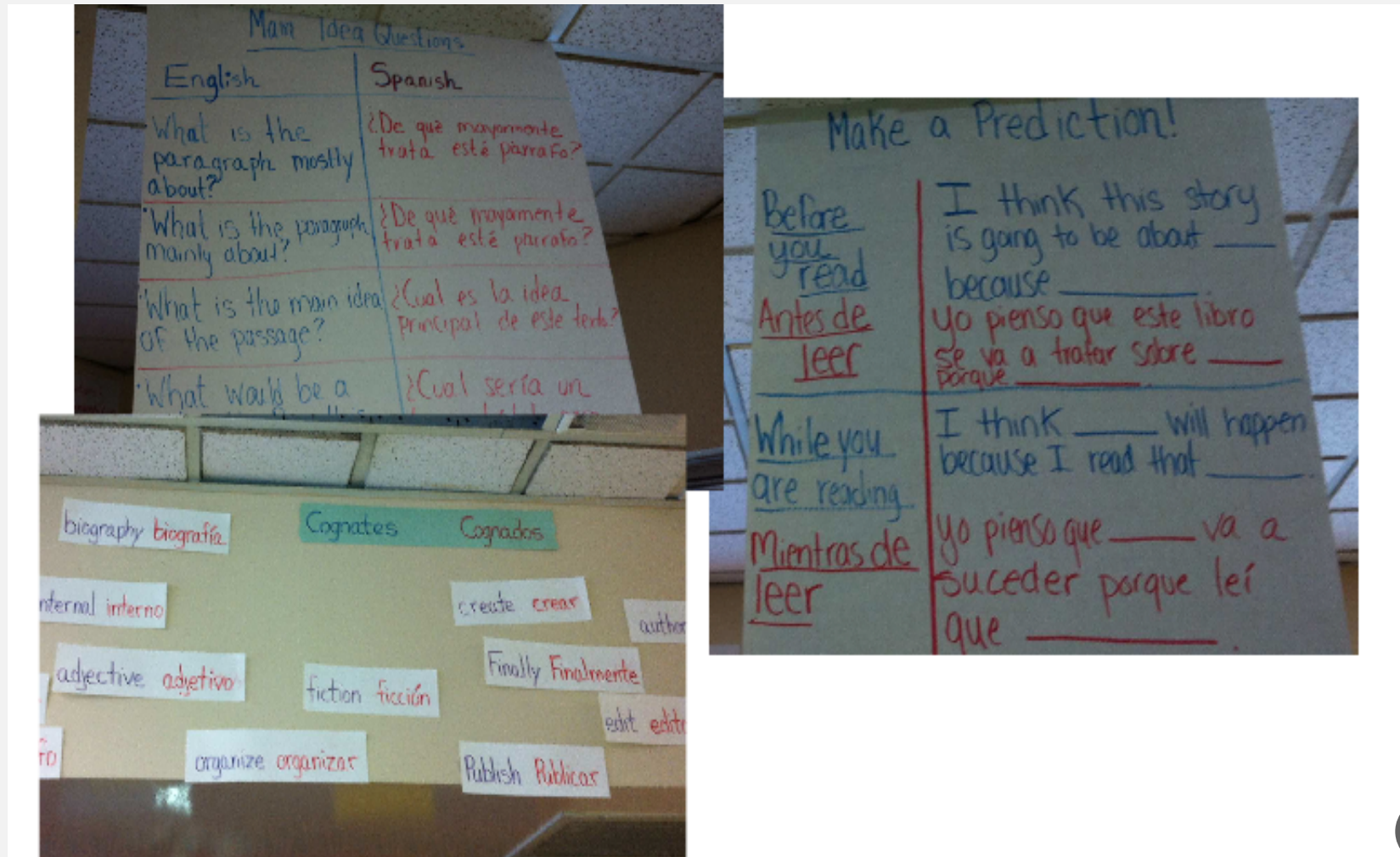
WHAT DID YOU LEARN?

WHAT QUESTIONS DO YOU HAVE?

ما هي الأسئلة

خط لأعداد

# DES AFFICHAGES BILINGUES / PLURILINGUES





# LES CONSTRUCTIONS APPARENTÉES

**Suffix -ic** The suffix -ic means relating to or about something.

English	Spanish	Polish	Arabic
exotic	exótico	egzotyczny	تخريب
economic	económico	gospodarczy	اقتصادي
synthetic	sintético	syntetyczny	اصطناعي
ironic	irónico	ironiczny	ساخر

**عاطفه**  
Feelings

ANGRY really mad  
HYSTERICAL uncontrollable  
EMBARRASSED feeling humiliated or self-conscious  
HAPPY content pleased  
ENRAGED very angry furious  
ASHAMED feeling like you did something wrong  
OVERWHELMED feeling like you just did too much  
BORED

# INTÉRÊT DE L'APPROCHE CONTRASTIVE

- Le recours explicite à la langue première et à la comparaison peut se faire à divers moments (Calvi 1995) :
  - **dans la phase préparatoire** de l'acte didactique : permettre aux enseignants de mieux organiser la progression dans l'enseignement/apprentissage
  - **dans la phase explicative et de correction** (pendant la leçon) : pour répondre aux questions des apprenants
  - **dans la phase de contrôle/évaluation**

# APPROCHE CONTRASTIVE & PERSPECTIVE PLURILINGUE

- Dans une perspective plurilingue, il convient de ne pas se limiter à envisager le rapport contrastif entre langue première et langue cible, mais de tenir compte des autres langues précédemment étudiées ou connues des apprenants (Dessoutter, 2006:122).
- Ainsi, les rôles de **soutien**, de **référence** ou de **ressource** peuvent être remplis non seulement par la langue première mais aussi par une ou plusieurs langues étrangères plus ou moins bien maîtrisées.
- Exemple de passage par une L2 rapporté par Coste (2001)  
*“un hispanophone apprenant le français mobilise des stratégies de passage par l’anglais, alors que la proximité linguistique entre langues romanes pourrait induire des translations – même hasardeuses - plus directes” ( Coste 2001: 194)*
- Voir aussi : N. Auger *Comparons nos langues*.





# Langues & Grammaires du Monde

dans l'Espace Francophone

[PRÉSENTATION ▼](#)[RESSOURCES ▼](#)[LANGUES](#)[AGENDA](#)[LIENS UTILES](#)

[Home](#) > Les ressources disponibles

## Les ressources disponibles

- Fiches linguistiques
- Outils didactiques
- Reconnaître les langues
- Bibliographies
- Vidéos

<https://lgidf.cnrs.fr/>

# RESSOURCES DISPONIBLES

- *six sous-rubriques* pour chacune :
- **Grammaire** : informations sur la grammaire, optique contrastive **Langue > Français** ; sans limite de longueur : un sommaire interactif permet d'atteindre directement l'information précise que l'on cherche.
- **Lexique** : liste de mots extraits de la "liste Swadesh 207 mots", destinés à donner un aperçu visuel et oral de la langue. Les mots sont classés dans l'ordre alphabétique en français ; les mots de la langue L sont donnés (le cas échéant) dans la graphie propre à L, translittérés en caractères latins, et enregistrés par un locuteur natif de L
- **Phonologie** : inventaire des sons de la langue (consonnes et voyelles) ; structure syllabique ; autres propriétés pertinentes, le cas échéant (prosodie, etc.). Optique contrastive L > français
- **Histoire de l'âne** : histoire de **Nasreddin Hodja**, *traduite et glosée*, avec un **enregistrement** et un **karaoké** (choisir le chinois pour montrer le karaoké) [
- **Interactions de base** : court échantillon de phrases et questions simples en langue L, permettant notamment à un adulte (enseignant) de s'adresser à un jeune locuteur de L nouvellement arrivé en France et encore ignorant du français
- **Fiche-langue**

# FICHE-LANGUE

- présentation **succincte** de la langue L, ses particularités et sa grammaire (optique contrastive L > français)
- **fiche courte de 4 pages** : formatée pour être imprimée sur **un seul feuillet, recto-verso**.
- Sélection de quelques **propriétés saillantes** de la L, présentées d'une manière **contrastive** avec le français, avec des exemples *transcrits, glosés et traduits, pointant vers des difficultés potentielles dans l'acquisition du FLS*.

# LES FICHES LANGUES

(4a) <b>Ne</b> čytáješ. NEG lire.IPF.PRS.2sg	(4a') Tu ne lis pas.
(4b) <b>Ne</b> čytáje žodnoji knýhy. NEG lire.IPF.PRS.3sg aucun.FSG.GEN livre. FSG.GEN	(4b') Il/elle ne lit aucun livre.

(L'objet direct d'un prédicat négatif est au génitif.)

## 4. La phrase

L'ordre « neutre » d'une phrase ukrainienne est sujet-verbe-objet (SVO) (5a). Mais la distinction des cas (cf. §3.1) fait que la fonction grammaticale des noms dépend rarement de leur position par rapport au verbe ; d'où une grande liberté dans l'ordre des mots, selon que tel ou tel argument est mis en relief (5b) :

(5a) <i>Učytel' pokaraw učnja.</i> maître.MSG.NOM punir.PF.PAS élève.MSG.ACC	(5a') Le maître a puni l'élève.
(5b) <i>Učytelja učen' pokaraw.</i> maître.MSG.ACC élève.MSG.NOM punir.PF.PAS	(5b') Le maître, l'élève l'a puni.

L'ukrainien accepte les phrases sans verbe pour exprimer l'attribution (au présent) d'une propriété au sujet (6a). On peut facultativement insérer *je*, la seule forme usuelle du présent du verbe 'être' (copule), compatible aujourd'hui avec les trois personnes (6a,b). La copule n'est obligatoire qu'au passé et au futur (6c) :

(6a) <i>Ja/ ty (je) matematyk.</i> je/tu être.PRS mathématicien(ne).SG.NOM	(6a') * <i>Je/tu mathématicien(ne).</i> (6a'') <i>Je suis/tu es...</i>
(6b) <i>Cja knýha ne (je) cikáwa.</i> DEM.FSG.NOM livre.FSG NEG être.PRS intéressant.FSG.NOM	(6b') * <i>Ce livre pas intéressant.</i> (6b'') <i>Ce livre n'est pas...</i>
(6c) <i>Woná bulá/búde matematýkom.</i> elle être.PAS.FSG/être.FUT.3SG mathématicien(ne).SG.INSTR	(6c') <i>Elle était/a été/sera mathématicienne.</i>

Ukrainien et français diffèrent quant aux phrases passives : pour traduire une phrase française comme *Le livre a-t-il été lu ?* on peut soit recourir à une construction participiale sans copule ni sujet ni complément d'agent (7a) (un passif impersonnel), soit à une phrase active ayant pour sujet un pronom pluriel compris comme indéfini (7b) :

(7a) <i>Knýhu pročýtano ?</i> livre.FSG.ACC lire.PF.PART.NT.SG	(7a') Le livre a-t-il été lu ?
(7b) <i>Čy pročýtaly knýhu ?</i> Q lire.PF.PAS.PL livre.FSG.ACC Lit. 'Ont-ils lu le livre ?'	(7b') A-t-on lu le livre ?

L'interrogation totale (oui/non) peut s'exprimer par la seule intonation montante (7a), mais l'on peut aussi commencer la phrase par la particule *čy* 'est-ce que' (7b). Les questions partielles sont introduites par des mots interrogatifs en tête de phrase : *de ?* 'où ?', *kudy ?* 'vers où ?', *čomú ?* 'pourquoi ?', *kojý ?* 'quand ?', *jak ?* 'comment ?', *skil'ky ?* 'combien ?', etc. Le principal subordonnant est *ščo* (8a). *Jakščó* 'si' introduit les propositions conditionnelles (8b) ; *čy* les interrogations indirectes (8c).

(8a) <i>Ja baču, ščo jde došč.</i> je vois que va pluie	(8a') Je vois qu'il pleut.
(8b) <i>Jakščó bude došč, ja ne pryjdu.</i> si sera pluie je NEG venir.PF.PRS.1sg	(8b') S'il pleut je ne viendrai pas.
(8c) <i>Ja ne znaju, čy bude došč.</i> je NEG sais Q sera pluie	(8c') Je ne sais pas s'il pleuvra.

## GLOSSAIRE DES ABBREVIATIONS

ACC 'accusatif' ; F 'féminin' ; GEN 'génitif' ; INSTR 'instrumental' ; IPF 'imperfectif' ; LOC 'locatif' ; M 'masculin' ; NEG 'négation' ; NOM 'nominatif' ; NT 'neutre' ; PAS 'passé' ; PF 'perfectif' ; PL 'pluriel' ; POS (adjectif) possessif ; PRS 'présent' ; Q 'question' ; REFL 'réfléchi' ; SG 'singulier' ; 1, 2, 3 : personne grammaticale

## ELEMENTS BIBLIOGRAPHIQUES

Myhailiuk, Roksolana. 2011. *Grammaire pratique de l'ukrainien* (trad. Iaroslav Lebedynsky). Paris : L'Harmattan.  
Olier, Tetyana. 2012. *L'ukrainien*. Paris : Assimil.

REFERENCE halshs-HAL-03612843 - 2022

Illustration : Odessa 2022 -  
<https://12go.co/fr/travel/dnipro/odessa>



LANGUES ET GRAMMAIRES  
EN (ILE DE) FRANCE

ALAIN KIHM (LLF/UNIVERSITE PARIS-DIDEROT) -  
ANNE ZRIBI-HERTZ (SFL/UNIVERSITE PARIS 8)

## L'UKRAINIEN

(українська мова, *ukrajínska mówa*)

[quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du  
Français Langue Seconde par des locuteurs de l'ukrainien]



## LGIDE

Le projet Langues et Grammaires en (Île-de) France propose :

- un **SITE INTERNET** (<http://lgidf.cnrs.fr/>) conçu par des linguistes, des didacticiens et des professionnels de l'Éducation nationale contenant des informations linguistiques sur diverses langues parlées en (Île-de) France, des descriptions scientifiques des propriétés graphiques, phonologiques et grammaticales, une histoire et un lexique traduits et enregistrés dans toutes les langues étudiées, des jeux linguistiques, des ressources bibliographiques pour chaque langue et des liens conduisant à d'autres sites pertinents
- des **FICHES LANGUES** qui présentent une description contrastive et les particularités spécifiques de chaque langue pour les professionnels francophones en charge de publics allophones



## INTRODUCTION

L'ukrainien forme avec le russe et le biélorusse le groupe des langues slaves orientales. Celles-ci, bien distinctes, sont toutefois assez proches pour assurer un certain niveau d'intercompréhension. L'ukrainien est la langue maternelle de la majorité des habitants de l'Ukraine, par ailleurs bilingues russophones pour la plupart. Longtemps sous la domination du russe, exclu de la sphère officielle, dans une situation un peu comparable à celle du catalan dans l'Espagne franquiste, il a réinvesti tous les domaines depuis l'indépendance du pays en 1991. Il existe une importante littérature en langue ukrainienne, ancienne comme moderne. L'ukrainien s'écrit en un alphabet cyrillique légèrement différent de ceux utilisés dans les autres pays slavophones de confession orthodoxe (Bulgarie, Macédoine du Nord, Russie, Serbie). Dans la section de phonologie, les phonèmes seront notés en API entre barres obliques (/n/) ou crochets ([n]), les lettres cyrilliques en gras (н), les transcriptions latines en italique (n). On n'utilisera que ces dernières dans les autres sections.

## ÉLÉMENTS DE PHONOLOGIE

Les consonnes du français ne devraient guère poser de problèmes aux ukrainophones, car toutes existent dans leur langue, à l'exception de /v/ qui n'y est pas un phonème. La lettre **в**, ici translittérée *w*, ne se prononce jamais [v] comme en russe, mais note des réalisations plus ou moins proches de [w] selon la position dans le mot : cf. **вино** [vɪnɔ] *vinó* 'vin', **вухо** [vuxɔ] *wúxo* 'oreille', **автомобіль** [automo'bɪl] *awtomobil* 'automobile', **Київ** [kɪjɪu] *Kýjiw* 'Kiev', **вчора** [wʲɔra] *wčóra* 'hier'. Plusieurs consonnes ukrainiennes n'existent pas en français : les affriquées /ʃ/ (**ц** *c*) et /dʒ/ (**дж** *dʒ*), /ʃ/ (**ч** *č*) et /dʒ/ (**дж** *dʒ*) ; l'affriquée complexe /ʃʃ/ (**щ** *šč*) ; les consonnes palatalisées (« molles ») /tʲ/ (**ть** *tʲ*), /dʲ/ (**дь** *dʲ*), /sʲ/ (**сь** *sʲ*), etc. ; le /r/ apical roulé (**р** *r*) ; la fricative glottale voisée /h/ (**г** *h*) ; (f) la fricative vélaire /x/ (**х** *x*).

L'inventaire vocalique est plus limité que celui du français : ni antérieures arrondies /y/, /ø/ et /œ/ (*бу*, *bœufs*, *beurre*), ni voyelles nasales (*bain*, *banc*, *bon*) ; ce qui risque de faire difficulté. Les voyelles moyennes ignorent l'opposition ouverte/fermée : en gros, /o/ (**о** *o*) et /e/ (**е** *e*) se prononcent ouverts [ɔ], [ɛ] sous l'accent, fermés [ɒ], [ɐ] ailleurs. Mais il existe une opposition phonémique inconnue du français entre un /i/ tendu (i) et un /i/ lâche (и *y*), celui-ci assez semblable à ce qu'on entend dans l'anglais *ship* [ʃɪp] 'navire'. Reste /a/ (**а** *a*) et /u/ (**у** *u*) communs aux deux langues.

Tout mot ukrainien de plus d'une syllabe porte un accent d'intensité sur l'une d'elles. Où placer l'accent est l'une des difficultés de la langue. L'orthographe ne le note pas. Non content de pouvoir affecter a priori n'importe quelle syllabe, il peut se déplacer au cours de la flexion d'un même lexème : cf. /uʲtɛl/ (**учитель** *učytelʹ*) 'professeur' vs. /uʲtɛlʲi/ (**учителі** *učytelʲi*) 'professeurs'. On s'attend donc à ce que la position finale de l'accent en français ne fasse pas problème, si ce n'est pour le fait qu'il s'agit d'un accent de groupe plutôt que de mot. A la différence du russe, les voyelles atones ne sont pas réduites.

## ÉLÉMENTS DE GRAMMAIRE

### 1. Noms, adjectifs, pronoms : genre, nombre, cas

Noms et adjectifs se fléchissent en genre (masculin, féminin, neutre), nombre (singulier, pluriel) et cas (nominatif, accusatif, génitif, datif, instrumental, locatif, vocatif). Le genre des noms est aussi arbitraire qu'en français, à l'exception (partielle) de ceux qui dénotent des êtres animés : cf. *snih* (M) 'neige', *súmka* (F) 'sac', *sónce* (NT) 'soleil', *brat* (M) 'frère', *sestrá* (F) 'sœur', *kit* (M) 'chat', *kycká* (F) 'chatte'. Il est plus aisé à reconnaître, car corrélé à la forme : les noms terminés par une consonne dure sont M, ceux terminés par /a/ sont féminins, ceux terminés par /e/ ou /o/ sont neutres. Seuls les noms terminés par une consonne molle ou chuintante (/ʃ/, /ʒ/, /ʃʃ/) sont a priori incertains, M (*učytelʹ* 'maitre', *ključ* 'clef') ou F (*zelen* 'verdure'). Ces terminaisons fondent les quatre classes (déclinaisons) entre lesquelles se partagent les noms ukrainiens. A titre d'illustration, nous donnons les paradigmes de *knýha* (F1) 'livre' et de *budýnok* (M2) 'maison, immeuble'.

NOMBRE \ CAS →	NOM	ACC	GEN	DAT	INSTR	LOC	VOC
sg	<i>knýha</i>	<i>knýhu</i>	<i>knýhy</i>	<i>knýhi</i>	<i>knýhoju</i>	<i>knýhi</i>	<i>knýho</i>
pl	<i>knýhy</i>	<i>knýhy</i>	<i>knýhy</i>	<i>knýham</i>	<i>knýhamy</i>	<i>knýhax</i>	<i>knýhi</i>

	NOM	ACC	GEN	DAT	INSTR	LOC	VOC
sg	<i>budýnok</i>	<i>budýnok</i>	<i>budýnku</i>	<i>budýnkowi</i>	<i>budýnkom</i>	<i>budýnku</i>	<i>budýnke</i>
pl	<i>budýnky</i>	<i>budýnky</i>	<i>budýnkiw</i>	<i>budýnkam</i>	<i>budýnkamy</i>	<i>budýnkax</i>	<i>budýnke</i>

Les adjectifs s'accordent en genre, nombre et cas avec les noms qu'ils modifient. Ils ont leurs propres patrons flexionnels : p.ex. *čerwónyj budýnok* 'immeuble rouge', *čerwónoho budýnku* 'de l'immeuble rouge', *čerwóna knýha* 'livre rouge', *čerwónoji knýhy* 'du livre rouge'. Le comparatif se fait par suffixation : *prostýj* 'simple' → *prostišyj* 'plus simple'. Pour le superlatif, on préfixe *naj-* au comparatif : *najprostišyj* 'le plus simple', *najdalšyj* 'le plus lointain'. Les adjectifs possessifs forment une catégorie à part (cf. §3.3).

Voici le paradigme des pronoms personnels :

	1SG	2SG	3SG.M	3SG.F	3SG.NT	1PL	2PL	3PL	REFL
NOM	<i>ja</i>	<i>ty</i>	<i>win</i>	<i>woná</i>	<i>wonó</i>	<i>my</i>	<i>wy</i>	<i>woný</i>	
ACC	<i>méne</i>	<i>tébe</i>	<i>jóho</i>	<i>jíji</i>	<i>jóho</i>	<i>nas</i>	<i>was</i>	<i>jix</i>	<i>sébe</i>
GEN	<i>méne</i>	<i>tébe</i>	<i>jóho</i>	<i>jíji</i>	<i>jóho</i>	<i>nas</i>	<i>was</i>	<i>jix</i>	<i>sébe</i>
DAT	<i>méni</i>	<i>tóbi</i>	<i>jómu</i>	<i>jíj</i>	<i>jómu</i>	<i>nam</i>	<i>wam</i>	<i>jim</i>	<i>sóbi</i>
INSTR	<i>mnóju</i>	<i>tobóju</i>	<i>nym</i>	<i>néju</i>	<i>nym</i>	<i>námy</i>	<i>wámy</i>	<i>nýmy</i>	<i>sobóju</i>
LOC	<i>méni</i>	<i>tóbi</i>	<i>nómu</i>	<i>nij</i>	<i>nómu</i>	<i>nam</i>	<i>wam</i>	<i>nyx</i>	<i>sóbi</i>

Comme en français, le pronom 2pl sert aussi de pronom de politesse. Le réfléchi *sébe* renvoie à toutes les personnes :

UKRAINIEN	FRANÇAIS
(1) <i>Ty dúmaješ tilky pro sébe.</i> tu penses seulement à REFL	(1') * <i>Tu ne penses qu'à soi.</i> (1') <i>Tu ne penses qu'à toi.</i>

Les principaux pronoms interrogatifs sont *xto* (ACC/GEN *kóho*) 'qui ?' et *ščo* (GEN *čého*) 'quoi ?'. Le suffixe -s' les change en indéfinis : *xtos* 'quelqu'un', *ščos* 'quelque chose'. Les pronoms relatifs *jákyj* ou *kótryj* 'qui, que' se fléchissent comme les adjectifs (cf. §3.3). La place des pronoms personnels est aussi libre que celle des groupes nominaux (cf. §4). Les pronoms interrogatifs et relatifs occupent la position initiale dans leur proposition.

### 2. Le groupe nominal

Il n'y a en ukrainien ni article défini ni article indéfini : selon le contexte *čerwóna knýha* se comprend comme 'le livre rouge' ou 'un livre rouge'. L'expérience montre qu'apprendre l'usage des articles français ne va pas sans difficultés. Les démonstratifs sont *cej* 'ce... ci' et *toj* 'ce... là'. Comme les adjectifs, ils précèdent le nom qu'ils modifient et s'accordent avec lui : *z cijéju čerwónoju knýhoju* 'avec ce livre rouge-ci'. De même les adjectifs possessifs : *mója knýha* 'mon livre', *z mójeju knýhoju* 'avec mon livre', etc. On notera le possessif réfléchi *swij* qui, comme *sébe*, renvoie au sujet de la proposition quelle qu'en soit la personne (1b) :

(2a) <i>Woná čytáje móju knýhu.</i> elle lit POSS.FSG.ACC livre.FSG.ACC	(2a') <i>Elle lit mon livre.</i>
(2b) <i>Ja čytáju swóju knýhu.</i> je lis POSS.REFL.FSG.ACC livre.FSG.ACC	(2b') <i>Je lis mon livre.</i>

Les propositions relatives suivent leur antécédent. Le pronom qui les introduit s'accorde en genre et nombre avec celui-ci, mais prend le cas requis par sa fonction dans la relative (3) :

(3) <i>Ja wýpyw wódu, jaká búla w xolodýlʹnyku.</i> je ai.bu eau.FSG.ACC qui.FSG.NOM était dans frigidaire.MSG.LO	(3') <i>J'ai bu l'eau qui était au frigo.</i>
--	---

Le complément de nom (au cas génitif) suit le nom : *knýha učytélja* 'le livre du professeur'. Lorsque ce complément dénote un être humain ou est un nom propre, il est souvent remplacé par un adjectif possessif : *učytelewa knýha*, littéralement 'livre professoral', mais qui a le même sens que la construction génitive. Les coordonnants sont *i* ~ *j* 'et' et *čy* 'ou' : *káwa j čaj* 'café et thé', *káwa čy čaj* 'café ou thé'. Ils coordonnent des noms aussi bien que des propositions.

### 3. Le verbe

Le système verbal ukrainien repose sur l'opposition entre aspect perfectif et aspect imperfectif. En simplifiant beaucoup, le perfectif envisage l'événement dans son aboutissement, l'imperfectif dans son déroulement. En général, les verbes non préfixés, p.ex. *pýty* 'boire', *prosýty* 'demander', sont imperfectifs tandis que les verbes préfixés, p.ex. *wýpyty* et *poprosýty*, sont perfectifs. Dans l'exemple (3) ci-dessus, *wýpyw* est un verbe perfectif au passé, qu'on peut traduire en français par un passé simple ou composé ('je bus, j'ai bu'). Le passé d'un verbe imperfectif se traduit par un imparfait : *ja pyw* 'je buvais (habituellement)'. Le présent français, actuel ou habituel, correspond au présent imperfectif ukrainien : *ja pju wódu* 'je bois de l'eau', tandis que le présent perfectif ukrainien correspond au futur français : *ja wýpu cju wódu* 'je boirai / vais boire cette eau'. Ci-dessous la conjugaison au présent de deux verbes imperfectifs :

verbe →	čytáty 'lire'	howorýty 'parler'
personne ↓	sg.	pl.
1	<i>čytáju</i>	<i>čytájemo</i>
2	<i>čytaješ</i>	<i>howórjś</i>
3	<i>čytáje</i>	<i>howórjt</i>

On peut ne pas exprimer le pronom sujet : pour 'je lis' *čytáju* se suffit ; mais il est assez souvent exprimé en ukrainien pour que son obligation en français ne pose pas de problème.

Les verbes réfléchis se forment au moyen du suffixe -sja : *Ja wmywájusja* 'Je me lave'.

La négation est *ne* devant le verbe :

# POUR ALLER PLUS LOIN...



L'ouvrage de **Dominique Levet, Elena Soare et Anne Zribi-Hertz**

A destination des **enseignants FLS**

**5 chapitres** : sons, mots, groupe nominal, phrase, temps & verbe

**Démarche contrastive** : description des propriétés du français vs. d'autres langues typologiquement variées.

**Le plus** : des suggestions **d'activités pédagogiques** (exercices) pour s'approprier les règles du Fr et expliciter celles de leur propre répertoire linguistique.

# DULALA



Langues, Education, Diversité

DULALA

ATELIERS

FORMATIONS

RESSOURCES

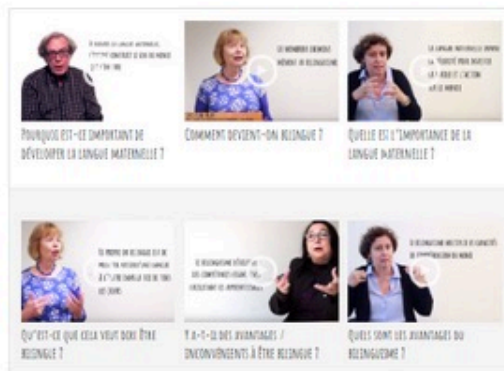
ÉVÉNEMENTS

BOUTIQUE

CONTACT

## TOUT SAVOIR SUR LE BILINGUISME

DES RESSOURCES VARIÉES POUR TOUT SAVOIR SUR LE BILINGUISME ET DIFFUSER LES INFORMATIONS E



# DULALA – RESSOURCES PLURILINGUES



Langues, Éducation, Diversité

[DULALA](#)

[ATELIERS](#)

[FORMATIONS](#)

[RESSOURCES](#)

[ÉVÉNEMENTS](#)

[BOUTIQUE](#)

[CONTACT](#)



LA BOÎTE À HISTOIRES D'UNE LANGUE À L'AUTRE !

LES ACTIONS DE DULALA, POUR PROMOUVOIR LE VIVRE-ENSEMBLE À TRAVERS LES LANGUES !





## Un concours pour découvrir les langues avec les enfants

Le **kamishibai**, vous connaissez ? Un moyen envoûtant de raconter des histoires et un formidable outil pédagogique permettant de mettre en place des projets mêlant contes, arts plastiques, et, pourquoi pas, la diversité des langues... En 2014, Dulala a lancé la première édition du *Concours Kamishibai plurilingue*. Depuis, plus de 28000 enfants y ont participé à travers le monde ! Cette année, la neuvième édition porte sur le thème "Seul on va plus vite, ensemble on va plus loin !". Pour en savoir plus sur le concours de cette année, rendez-vous sur **Kamilala**, le réseau international d'organismes de Concours Kamishibais plurilingues. Revivez **les dernières cérémonies de remise des prix** ! A noter, Dulala est membre de l'IKAJA (**The International Kamishibai Association of Japan**).



### CONCOURS Kamishibai plurilingue

Thème 2023-2024

**“ SEUL ON VA PLUS VITE, ENSEMBLE ON VA PLUS LOIN ! ”**

<https://kamilala.org/kamishibai-par-age/>

# KAMISHIBAÏ PLURILINGUE



# PARLER DU PLURILINGUISME



- Histoire qui raconte le plurilinguisme effectif à Montreuil
- Éveil au plurilinguisme sociétal
- Les autres langues sont incluses dans le texte français

# UNE HISTOIRE PLURILINGUE

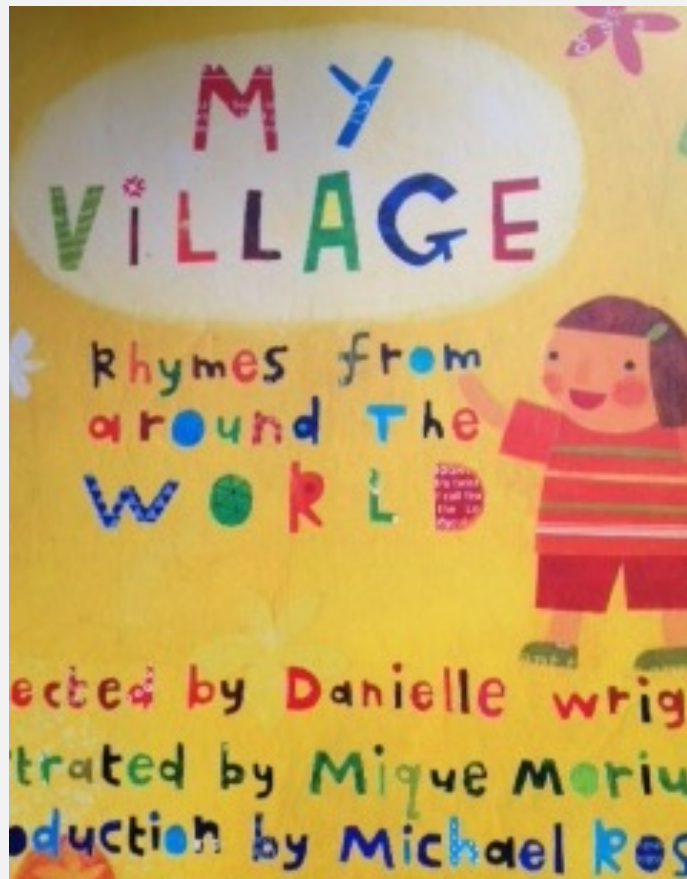


- 20 langues
- CD + Musique
- Langues du monde :  
'comorien', tamoul,  
turc, berbère  
swahili .....
- Le texte français traduit dans différentes langues

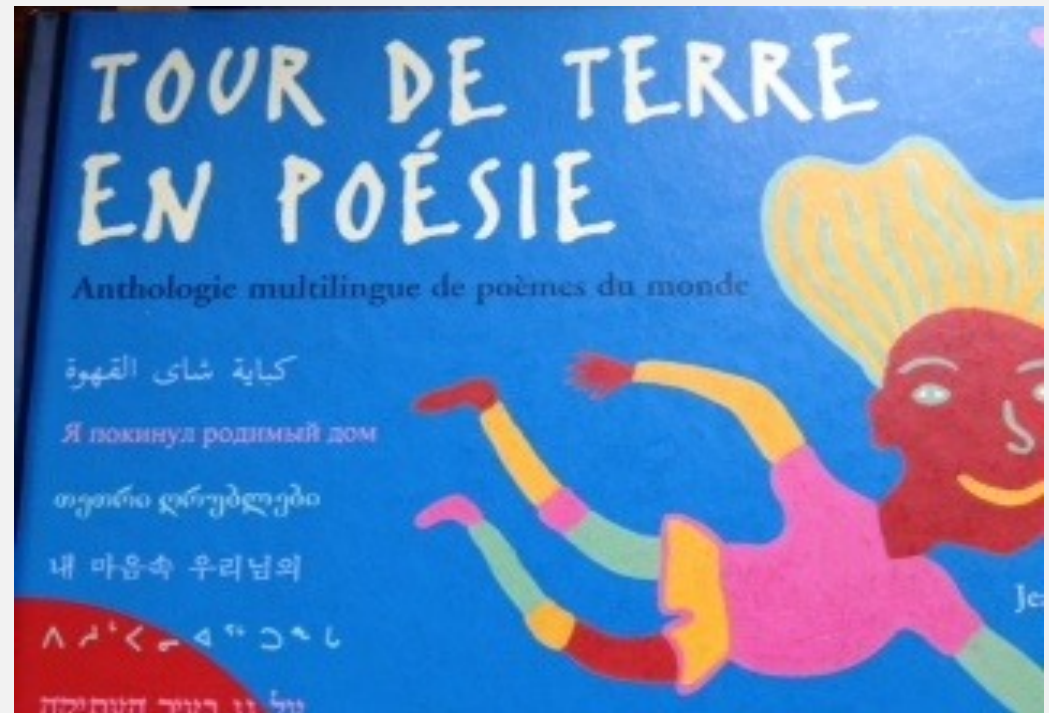




## AUTRES OUVRAGES MULTILINGUES



**50 langues**



**22 langues**

# ALLEMAND & FRANÇAIS



**S. Vergez (2018) *Sag mal, Comment on fait les animaux*,  
Strasbourg, Kidikunst**



# ALLEMAND & FRANÇAIS



# DIVERSITÉ LINGUISTIQUE ET REPRÉSENTATIONS

**ANDRÉ & SOCHARD (2018) LES JUMENTS BLANCHES**



En breton pour dire «*La jument blanche* »,  
On dit : « *Ar gazeg wenn* ».

En arabe, on dit : « *El faras lè bèda* ».

En anglais, on dit : « *The white mare* ».

En esquimau, on ne dit rien parce que chez eux, il  
n'y a pas de juments blanches.

En espagnol, on dit : « *La yegua blanca* »

En flamand, on dit : « *De witte merries* »

Comme vous pouvez le voir

Toutes ces juments sont très différentes.

Mais ce sont toutes des juments blanches.

*Paul André*



## POUR CONCLURE...

- *« Despite the ever-increasing linguistic diversity of our societies, we largely continue to organize social spaces as monolingual spaces. As a result, the voices of large segments of linguistically diverse populations fail to be admitted to those spaces. Excluding particular ways of speaking necessarily translates into excluding speakers.*
- *How can we redesign our social spaces so that language does not constitute a barrier to full and equal participation? »*

**(INGRID PILLER, 2016)**

MERCI DE VOTRE ATTENTION !

**Grazie**

**Köszönöm**

**Danke**

**Obrigado**

**جزاكم الله خيراً**

**Teşekkürler**

**Thank you**

**Muchas gracias**